

第八册

晋孝武帝太元十二年丁亥起（公元387年）
宋文帝元嘉十八年辛巳止（公元449年）

资治通鉴全译

卷一百七
一百二十七

贵州人民出版社

中共中央党校图书馆

登录号 873541

书号 K204.6
S74-11

第八册

晋孝武帝太元十二年丁亥起（公元387年）
宋文帝元嘉十八年辛巳止（公元449年）

资治通鉴全译

卷一百七
一百二十七

贵州人民出版社

中共中央党校图书馆

登录号 873541

书号 K204.6
S74-11

资治通鉴全译卷第一百七

晋纪二十九 起强圉大献渊，尽重光单阏，凡五年。

烈宗孝武皇帝中之下

太元十二年

1 春，正月，乙巳，以朱序为青、兖二州刺史，代谢玄镇彭城；序求镇淮阴，许之。以玄为会稽内史。

2 丁未，大赦。

3 燕主垂观兵河上¹，高阳王隆曰：“温详之徒，皆白面儒生，乌合为群，徒恃长河以自固；若大军济河，必望旗震坏，不待战也。”垂从之。戊午，遣镇北将军兰汗、护军将军平幼于碣碣西四十里济河，隆以大众陈于北岸。温攀、温楷果走趣城²，平幼追击，大破之。详夜将妻子奔彭城，其众三万余户皆降于燕。垂以太原王楷为兖州刺史，镇东

阿。

初，垂在长安，秦王坚尝与之交手语，冗从仆射光祚言于坚曰：“陛下颇疑慕容垂乎？垂非久为人下者也。”坚以告垂。及秦主丕自邺奔晋阳，祚与黄门侍郎封孚、巨鹿太守封劝皆来奔。劝，奕之于也。垂之再围邺也⁴，秦故臣西河朱萧等各以其众来奔。诏以祚等为河北诸郡太守，皆营于济北、濮阳，羁属温详；详败，俱诣燕军降。垂赦之，抚待如旧。垂见光祚，流涕沾衿⁵，曰：“秦王待我深，吾事之亦尽；但为二公猜忌⁶，吾惧死而负之，每一念之，中宵不寐。”祚亦悲恻。垂赐祚金帛，祚固辞，垂曰：“卿犹复疑邪？”祚曰：“臣昔者唯知忠于所事，不意陛下至今怀之，臣敢逃其死？”垂曰：“此乃卿之忠，固吾所求也，前言戏之耳。”待之弥厚，以为中常侍。

4 崔辽遣其子钊寇陈、颍，朱序遣将军秦膺击走之。

5 秦主登立妃毛氏为皇后，勃海王懿为太弟。后，兴之女也。遣使拜东海王纂为使持节、都督中外诸军事、太师、领大司马，封鲁王；纂弟师奴为抚军大将军、并州牧，封朔方公。纂怒谓使者曰：“勃海王先帝之子，南安王何以不立而自立乎？”长史王旅谏曰：“南安已立，理无中改；今寇虏未灭，不可宗室之中自为仇敌也。”纂乃受命。于是卢水胡彭沛谷、屠各董成、张龙世、新平羌雷恶地等皆附于纂，有众十余万。

6 后秦主苻徙秦州豪杰三万户于安定。

【注释】

①观兵：检阅军队，向人显示兵威。

②“温攀”句：所趣之城，当指东阿城。

③“垂之”句：慕容垂第二次包围邺城，见本书第105卷晋孝武帝太元九年(公元384年)。

④衿(jīn 今)：同“襟”。

⑤二公：指前秦长乐公苻丕、平原公苻暉。

【译文】

晋纪二十九 起丁亥(公元387年)，止辛卯(公元391年)，共五年。

烈宗孝武皇帝中之下

太元十二年(丁亥·公元387年)

1 春，正月，初八，委派朱序担任青、兖二州刺史，代替谢玄镇守彭城；朱序请求镇守淮阴，朝廷同意了他的请求。委派谢玄担任会稽内史。

2 初十，大赦天下。

3 燕国君主慕容垂在黄河边炫耀武力，高阳王慕容隆说：“温详之流，都是白面书生，如乌鸦般地聚集在一起，只是依仗黄河来保全自己；如果大军渡过黄河，他们必定望见军旗就吓倒，不用再交战。”慕容垂听从了他的建议。二十一日，派遣镇北将军苻丕、护军将军平幼在碣磬津以西四十里的地方渡过黄河，慕容隆率领大军，陈列在北岸。温攀、温楷果然逃回城中，平幼追击，把他们打得大败。温详在夜晚带领妻子儿女逃往彭城，他的部众三万多户全部投降燕国。慕容垂委派太原王慕容楷担任兖州刺史，镇守东阿。

当初，慕容垂在长安，秦王苻坚曾和他握手交谈，苻从仆射光祚向苻坚进言说：“陛下怀疑慕容垂吗？慕容垂不是能久居别人之下的人。”苻坚把这段话告诉了慕容垂。等到秦国君主苻丕从邺城

投奔晋阳，光祚和黄门侍郎封孚、巨鹿太守封劝都前来投奔晋国。封劝，是封奕的儿子。慕容垂第二次包围邺城时，秦国的旧臣西河人朱肅等人各自率领部众前来投奔晋国。皇帝下诏委派光祚等人担任黄河以北各郡太守，都驻扎在济北、濮阳，从属于温详；温详失败，都向燕国军队投降。慕容垂赦免了他们，安抚、对待他们像从前一样。慕容垂看到光祚，眼泪流湿了衣襟，说：“秦王对我情谊深厚，我敬奉他也尽心尽力，但遭到二位公爵的猜忌，我害怕被杀而辜负了秦王，每次一想到这里，半夜里都睡不着觉。”光祚也很悲伤哀痛。慕容垂赏赐金银布帛给光祚，光祚执意推辞，慕容垂说：“你还要再怀疑我吗？”光祚说：“臣下往日只知道忠于职守，没有想到陛下到现在还挂在心上，臣下怎敢逃避死罪？”慕容垂说：“这是你的忠诚，正是我所企求的，刚才的话不过是玩笑而已。”对待光祚更加优厚，委任他为中常侍。

4 翟辽派遣他的儿子翟钊进犯陈郡、颍川，朱序派遣将军秦膺打退了他。

5 秦国君主苻登立妃子毛氏为皇后，勃海王苻懿为皇太弟。皇后，是毛兴的女儿。派遣使者任命东海王苻纂为使持节、都督中外诸军事、太师、兼大司马，封为鲁王；苻纂的弟弟苻师奴为抚军大将军、并州牧，封为朔方公。苻纂生气地对使者说：“勃海王是先帝的儿子，南安王为什么不拥立他而自己登位呢？”长史王旅规劝说：“南安王已经登位，没有中途改变的道理；现在敌寇没有消灭，宗室之中，不能自相成为仇敌。”苻纂才接受了任命。这时，卢水胡人彭沛谷、屠各人董成、张龙世、新平羌人雷恶地等人都归附了苻纂，苻纂拥有部众十多万。

6 后秦君主姚萔把秦州豪强三万多户迁到安定。

7 初,安次人齐涉聚众八千余家据新栅^①,降燕,燕主垂拜涉魏郡太守。既而复叛,连张愿,愿自帅万余人进屯祝阿之瓮口^②,招翟辽,共应涉。

高阳王隆言于垂曰:“新栅坚固,攻之未易猝拔。若久顿兵于城下,张愿拥帅流民,西引丁零,为患方深。愿众虽多,然皆新附,未能力斗。因其自至,宜先击之。愿父子恃其骁勇,必不肯避去,可一战擒也。愿破,则涉不能自存矣。”垂从之。

二月,遣范阳王德、陈留王绍、龙骧将军张崇帅步骑二万会隆击愿。军至斗城^③,去瓮口二十余里,解鞍顿息。愿引兵奄至,燕人惊遽,德兵退走,隆勒兵不动。愿子龟出冲陈,隆遣左右王末逆击,斩之。隆徐进战,愿兵乃退。德行里余,复整兵,还与隆合,谓隆曰:“贼气方锐,宜且缓之。”隆曰:“愿乘人不备,宜得大捷;而吾士卒皆以悬隔河津^④,势迫之故,人思自战,故能却之。今贼不得利,气竭势衰,皆有进退之志,不能齐备,宜亟击之。”德曰:“吾唯卿所为耳。”遂进,战于瓮口,大破之,斩首七千八百级;愿脱身保三布口^⑤。燕人进军历城^⑥,青、兖、徐州郡县壁垒多降。垂以陈留王绍为青州刺史,镇历城。德等还师,新栅人冬鸾执涉送之。垂诛涉父子,余悉原之。

8 三月,秦主登以窦冲为南秦州牧,杨定为益州牧,杨壁为司空、梁州牧,乞伏国仁为人将军、大单于、苑川王。

9 燕上谷人王敏杀太守封戡,代郡人许谦逐太守贾闰,各以郡附刘显。

10 燕乐浪王温为尚书右仆射。

11 夏，四月，戊辰，尊帝母李氏为皇太妃，仪服如太后。

12 后秦征西将军姚硕德为杨定所逼，退守泾阳^⑦。定与秦鲁王纂共攻之，战于泾阳，硕德大败。后秦主苻自阴密救之^⑧，纂退屯敷陆^⑨。

13 燕王垂自碯微还中山，慕容柔、慕容盛、慕容会来自长子。庚子^⑩，垂为之大赦。垂问盛：“长子人情如何，为可取乎？”盛曰：“西军扰扰，人有东归之志，陛下唯当修仁政以俟之耳。若大军一临，必投戈而来，若孝子之归慈父也。”垂悦。癸未，封柔为阳平王，盛为长乐公，会为清河公。

【注释】

①安次：县名，治今河北安次西北。 新栅：地名，在今河北清河西。

②祝阿：县名，治今山东历城西南。 瓮(weng)口：城名，即今山东禹城。

③斗城：地名，在今山东禹城西南。

④“而吾”三句：意谓军队被河水阻隔，前有强敌，退则溺死，故人人奋力作战。

⑤二布口：地名，在今山东肥城东。

⑥历城：县名，治今山东济南。

⑦泾阳：县名，治今甘肃平凉西北。

⑧阴密：县名，治今甘肃灵台西南。

⑨敷陆：城名，在今陕西洛川东南。

⑩庚子：四月丙寅朔，无庚子。其他版本作“庚辰”（即十五日），似可从。

【译文】

7 当初，安次人齐涉聚集部众八千多家，占据新栅，投降燕国，燕

国君主慕容垂任命齐涉为魏郡太守。不久又反叛,和张愿联合,张愿亲自率领一万多人进军,驻扎在祝阿县的瓮口,联络翟辽,一同响应齐涉。

高阳王慕容隆向慕容垂进言说:“新栅城池坚固,攻打它不容易马上攻下来。如果长时间地把军队停留在城外,张愿统领流民,向西招引丁零人,造成的祸难是深重的。张愿的部众虽然人数多,但都是新近归附的,不能奋力死战。应利用他自己找上门来,首先攻打他。张愿父子仗恃自己的勇猛,必定不肯回避逃走,可以一次交战就擒获他。张愿被打败,齐涉就不能独自存在了。”慕容垂听从了他的建议。

二月,派遣范阳王慕容德、陈留王慕容绍、龙骧将军张崇率领步兵骑兵二万人,和慕容隆会合后攻打张愿。军队到达斗城,离瓮口二十多里,解下马鞍歇息。张愿率领军队突然赶到,燕国人惊慌失措,慕容德的军队后退逃走,慕容隆压住阵脚,不进不退。张愿的儿子张龟出马冲击慕容隆的阵势,慕容隆派遣身边的将领王末迎战,杀了张龟。慕容隆慢慢地推进冲杀,张愿的军队才后退。慕容德退了一里多路,重新整顿军队,回头和慕容隆会合,对慕容隆说:“贼寇的气势正旺盛,应暂且不要进军。”慕容隆说:“张愿趁我们没有防备时偷袭,应该获得大胜;但我们的兵士都因为被河流阻隔,受形势逼迫的缘故,人人都想到要拼死作战,所以能打退张愿。现在贼寇没有得到便宜,气势已经衰竭,都有退却的心意,不能齐心协力地奋战,应该立即攻打他们。”慕容德说:“我完全听从你的意见。”于是进军,在瓮口交战,把张愿打得大败,杀死七千八百多人;张愿逃脱,据守三布口。燕国人进军到历城、青、兖、徐州各郡县的城堡大多投降。慕容垂委派陈留王慕容绍担任青州刺史,镇守历城。慕容德等人班师回朝,新栅人冬鸾抓住齐涉,送到中山。慕容垂诛杀了齐涉父子,其余的人全都赦免。

8.三月,秦国君主苻登委派窦冲担任南秦州牧,杨定担任益州

牧，杨壁担任司空、梁州牧，乞伏国仁担任大将军、大单于、苑川王。

9 燕国上谷人王敏杀死太守封戢，代郡人许谦逐太守贾闰，各自献出郡城，归附刘显。

10 燕国乐浪王慕容温担任尚书右仆射。

11 夏，四月初三，尊奉皇帝的母亲李氏为皇太妃，礼仪服饰和皇太后相同。

12 后秦征西将军姚硕德遭到杨定的逼迫，退到泾阳据守。杨定和秦国鲁王苻纂一同攻打他，在泾阳交战，姚硕德大败。后秦君主姚萇从阴密赶去救援，苻纂退到敷陆屯驻。

13 燕国君主慕容垂从碛碣回到中山，慕容柔、慕容盛、慕容会都从长子归来。庚子日，慕容垂为此而大赦境内。慕容垂问慕容盛：“长子城中的人心怎么样？能够攻取吗？”慕容盛说：“西方的军队混乱不堪，每人都有回到东方的心意，陛下只需施行仁政，等待时机而已。如果大军一开到，他们必然丢下兵器归附，如同孝顺的儿子归附仁慈的父亲一般。”慕容垂很高兴。十八日，封慕容柔为阳平王，慕容盛为长乐公，慕容会为清河公。

14 高平人翟畅执太守徐含远，以郡降翟辽。燕主垂谓诸将曰：“辽以一城之众，反覆三国之间^①，不可不讨”。五月，以章武王宙监中外诸军事，辅太子宝守中山；垂自帅诸将南攻辽，以太原王楷为前锋都督。辽众皆燕、赵之人，闻楷至，皆曰：“太原王子^②，吾之父母也！”相帅归之。辽惧，遣使请降；垂以辽为徐州牧，封河南公，前至黎阳，受降而归。

井陉人贾鲍^③，招引北山丁零翟遥等五千余人，夜袭

中山，陷其外郭。章武王宙以奇兵出其外，太子宝鼓噪于内，合击，大破之，尽俘其众，唯遥、鲍单马走免。

15 刘显地广兵强，雄于北方。会其兄弟乖争，魏长史张袞言于魏王珪曰：“显志在并吞，今不乘其内溃而取之^①，必为后患。然吾不能独克，请与燕共攻之。”珪从之，复遣安同乞师于燕。

16 诏征会稽处士戴逵，逵累辞不就；郡县敦逼不已，逵逃匿于吴。谢玄上疏曰：“逵自求其志^②，今王命未回，将罹风霜之患。陛下既已爱而器之，亦宜使其身名并存，请绝召命。”帝许之。逵，逯之兄也。

17 秦主登以其兄同成为司徒、守尚书令，封颖川王；弟广为中书监，封安成王；子崇为尚书左仆射，封东平王。

18 燕主垂自黎阳还中山。

19 吴深杀燕清河太守丁国，章武人王祖杀太守白钦，渤海人张申据高城以叛^③；燕主垂命乐浪王温讨之。

20 苑川王国仁帅骑三万袭鲜卑大人密贵、裕苟、提伦三部于六泉^④。秋，七月，与没弈干、金熙战于渴浑川^⑤，没弈干、金熙大败，三部皆降。

21 秦主登军于瓦亭^⑥，后秦主苻攻彭沛谷堡^⑦，拔之，谷奔杏城。苻还阴密，以太子兴镇长安。

22 燕赵王麟讨王敏于上谷，斩之。

23 刘卫辰献马于燕，刘显掠之。燕主垂怒，遣太原王楷将兵助赵王麟击显，大破之。显奔马邑西山。魏王珪引兵会麟击显于弥泽^⑧，又破之。显奔西燕，麟悉收其部众，获

马牛羊以千万数。

24 吕光将彭晃、徐晃攻张大豫于临洮，破之。大豫奔广武，王穆奔建康。八月，广武人执大豫送姑臧，斩之。穆袭据酒泉，自称大将军、凉州牧。

【注释】

①三国：指晋国、后燕、西燕。

②太原王：指前燕太原王慕容恪。恪曾做前燕的宰相，有德于民，燕、赵地区的人民怀念他，故乐意归顺于他的儿子。

③井陉：县名，治今河北井陉西北。

④“今不”句：指刘奴真、刘肺泥相继归附后燕之事。

⑤自求其志：语出《论语·季氏篇》“隐居以求其志”，后世因之以“求其志”代指隐居。

⑥高城：县名，治今河北盐山东南。

⑦六泉：地名，在今宁夏固原。

⑧渴浑川：地名，在今甘肃榆中。

⑨瓦亭：地名，在今甘肃固原南。

⑩彭沛谷堡：彭沛谷构筑的小城堡，在今陕西黄陵西北。

⑪弥泽：地名，在今山西朔县南。

【译文】

14 高平人翟畅抓住太守徐舍远，献出郡城，投降翟辽。燕国君主慕容垂对各将领说：“翟辽凭着一个城池的兵力，在三个国家中纵横捭阖，不能不讨伐。”五月，委派章武王慕容宙担任监中外诸军事，辅佐太子慕容宝守卫中山；慕容垂亲自率领各将领向南攻打翟辽，委派太原王慕容楷担任前锋都督。翟辽的部众都是燕、赵地区的人，听说慕容楷到来，都说：“太原王的儿子，是我们的父母！”相继归顺他。翟辽畏惧，派遣使者请求投降；慕容垂委派翟辽担任徐

州牧，封为河南公，向前推进到黎阳，接受投降后返回。

井陘人贾鲍，召集北山丁零翟遥等五千多人，在夜晚袭击中山，攻下了外城。章武王慕容宙派出突袭的部队到城外，太子宝率军在城内擂鼓呐喊，内外夹击，把他们打得大败，俘获了他们所有的部众，只有翟遥、贾鲍单人匹马地逃脱。

15 刘显辖地广阔，兵力强大，在北方称雄。正在他们兄弟间意见不合而争斗时，魏国长史张袞向魏王拓跋珪进言说：“刘显的志向在于并吞我国，现在不趁他内部溃散而消灭他，必然成为今后的祸患。不过我们不能单独地战胜他，请求和燕国共同攻打。”拓跋珪听从了他的意见，又派遣安同向燕国请求出兵援助。

16 下诏征召会稽处士戴逵，戴逵屡次推辞，不就职；郡县不断地督促逼迫，戴逵逃到吴县躲起来。谢玄上奏疏说：“戴逵自愿隐居，现在诏命如果不收回，将使他遭受在外躲藏的痛苦。陛下既已喜爱他、器重他，也应该使他的生命和名声同时保存，请求停止征召。”皇帝同意了。戴逵，是戴逵的哥哥。

17 秦国君主苻登委派他的哥哥苻同成担任司徒、代理尚书令，封为颍川王；弟弟苻广担任中书监，封为安成王；儿子苻崇担任尚书左仆射，封为东平王。

18 燕国君主慕容垂从黎阳回到中山。

19 吴深杀死燕国清河太守丁国，章武人王祖杀死太守白钦，渤海人张申占据高城反叛；燕国君主慕容垂命令乐浪王慕容温讨伐他们。

20 苑川王乞伏国仁率领三万骑兵，在六泉袭击鲜卑大人密贵、裕苟、提伦三个部落。秋，七月，乞伏国仁和没弈干、金熙在渴浑川交战，没弈干、金熙大败，三个部落全部投降。

21 秦国君主苻登驻扎在瓦亭，后秦君主姚萇攻打彭沛谷的城堡，攻下来了，彭沛谷逃到杏城。姚萇回到阴密，委派太子姚兴镇守长安。

22 燕国赵王慕容麟到上谷讨伐王敏，杀了他。

23 刘卫辰向燕国进贡马匹，刘显中途抢走。燕王慕容垂发怒，派遣太原王慕容楷率领军队协助赵王慕容麟攻打刘显，把刘显打得大败。刘显逃往马邑西部的山地。魏王拓跋珪率领军队和慕容麟会合，在弥泽攻打刘显，又打败了他。刘显投奔西燕，慕容麟夺取了他的所有部众，俘获的马牛羊以千万计数。

24 吕光的将领彭晃、徐晃到临洮攻打张大豫，打败了他。张大豫逃往广武，王穆逃往建康。八月，广武人抓住张大豫送到姑臧，杀了他。王穆偷袭，夺取酒泉，自称大将军、凉州牧。

25 辛巳，立皇子德宗为太子，大赦。

26 燕主垂立刘显弟可泥为乌桓王，以抚其众，徙八千余落于中山。

27 秦冯翊太守兰桀帅众二万自频阳入和宁^①，与鲁王纂谋攻长安。纂弟师奴劝纂称帝号，纂不从；师奴杀纂而代之，桀遂与师奴绝。西燕主永攻桀，桀求救于后秦，后秦主苻登欲自救之。尚书令姚弋、左仆射尹纬曰：“苻登近在瓦亭，将乘虚袭吾后。”弋曰：“苻登众盛，非旦夕可制；登迟重少决^②，必不能轻军深入。比两月间，吾必破贼而返，登虽在，无能为也。”九月，弋军于泥源^③。师奴逆战，大败，亡奔鲜卑。后秦尽收其众，屠各董成等皆降。

28 秦主登进据胡空堡^④，戎、夏归之十余万。

29 冬，十月，翟辽复叛燕，遣兵与王祖、张申寇抄清河、平原。

30 后秦主苻进击西燕王永于河西^⑤，永走。兰婁复列兵拒守，苻攻之；十二月，禽婁，遂如杏城。

31 后秦姚方成攻秦雍州刺史徐嵩垒，拔之，执嵩而数之。嵩骂曰：“汝姚苻罪当万死，苻黄眉欲斩之，先帝止之^⑥。授任内外，荣宠极矣。曾不如犬马识所养之恩，亲为大逆^⑦。汝羌辈岂可以人理期也，何不速杀我？”方成怒，三斩嵩^⑧，悉坑其士卒，以妻子赏军。后秦主苻掘秦主坚尸，鞭挞无数，剥衣裸形，荐之以棘，坎土而埋之。

32 凉州大饥，米斗直钱五百，人相食，死者太半。

33 吕光西平太守康宁自称匈奴王，杀湟河太守强禧以叛^⑨。张掖太守彭晃亦叛，东结康宁，西通王穆。光欲自击晃，诸将皆曰：“今康宁在南，伺衅而动，若晃、穆未诛，康宁复至，进退狼狈，势必大危。”光曰：“实如卿言。然我今不往，是坐待其来也。若三寇连兵，东西交至，则城外皆非吾有，大事去矣。今晃初叛，与宁、穆情契未密，出其仓猝，取之差易耳。”乃自帅骑三万，倍道兼行，既至，攻之二旬，拔其城，诛晃。

初，王穆起兵，遣使招敦煌处士郭瑀，瑀叹曰：“今民将左衽，吾忍不救之邪？”乃与同郡索暉起兵应穆，运粟三万石以饷之，穆以瑀为太府左长史、军师将军，暉为敦煌太守。既而穆听谗言，引兵攻暉，瑀谏不听，出城大哭，举手谢城曰：“吾不复见汝矣！”还而引被覆面，不与人言，不食而卒。吕光闻之曰：“二虏相攻，此成禽也，不可以惮屡战之劳而失永逸之机也。”遂帅步骑二万攻酒泉，克之。进

屯凉兴^⑩，穆引兵东还，未至，众溃，穆单骑走，驛马令郭文斩其首送之^⑪。

【注释】

①频阳：县名，治今陕西富平东北美原镇西南。 和宁：地名，在今陕西黄陵东南。

②迟重：迟纯、过于稳重。

③泥源：地名，当为泥水之源，泥水即今甘肃泾河支流马莲河及其上流东河。

④胡空堡：前秦屯骑校尉胡空构筑的小城堡，在今陕西彬县境内。

⑤西燕王：据全书体例，当作“西燕主”，译文据改。 河西：指龙门至华阴的黄河西岸地区。

⑥“先帝”句：苻黄眉欲杀姚萇之事，见本书第100卷晋穆帝升平元年（公元357年）。

⑦“亲为”句：指姚萇在新平佛寺杀死苻坚之事。

⑧三斩：在足、腰、颈三处进行斩杀。

⑨湟河：郡名，治今青海化隆回族自治县黄河北岸。

⑩凉兴：郡名，治今甘肃安西县东。

⑪驛(xíng 星)马：县名，治今甘肃玉门市东北。

【译文】

25 十八日，立皇子司马德宗为皇太子，大赦天子。

26 燕国君主慕容垂立刘显的弟弟刘可泥为乌桓王，来安抚他的部众，迁徙八千多家到中山。

27 秦国冯翊太守兰桡率领二万部众，以频阳进入和宁，和鲁王苻纂谋划攻打长安。苻纂的弟弟苻师奴劝苻纂称帝，苻纂不听从；苻师奴杀死苻纂而接替他，兰桡于是和苻师奴断绝关系。西燕君主慕容永攻打兰桡，兰桡向后秦求救，后秦君主姚长打算亲自救援他。尚书令姚旻、左仆射尹纬说：“苻登驻扎在附近的瓦亭，将会在

我们的后面乘虚偷袭。”姚萔说：“苻登的兵力强盛，不是一朝一夕可以制服的；不过苻登迟钝滞重，缺乏决断能力，必定不会派轻装的军队孤军深入。等过了两个月时间，我必定打败贼寇返回，苻登即使前来，也没有什么作为。”九月，姚萔驻扎在泥源。苻师奴迎战，大败，逃亡到鲜卑。后秦夺取了他的所有部众，屠各人董成等人全部投降。

28 秦国君主进军占据胡空堡，戎人、汉人归附他的有十多万人。

29 冬，十月，翟辽又背叛燕国，派遣军队和王祖、张申一起，进犯、劫掠清河、平原。

30 后秦君主姚萔进军到黄河西岸，攻打西燕君主慕容永，慕容永退走。兰楼又摆开阵势抵御防守，姚萔进攻；十二月，擒获兰楼，于是前往杏城。

31 后秦姚萔攻打秦国雍州刺史徐嵩的营垒，攻下来了，捉住徐嵩后而列举他的罪状。徐嵩骂姚萔说：“你们的姚萔罪该万死，苻黄眉想杀他，是先帝阻止才救了他一命。任命他担任朝廷内外职务，荣耀宠爱到了极点。他竟然不如狗马那样懂得主人豢养的恩德，亲自做出大逆不道的事情来。你们羌人哪里可以用做人的道理来要求，为什么不赶快杀了我？”姚萔发怒，把徐嵩斩成三段，全部活埋了他的兵士，把这些人的妻子儿女赏赐给自己的部属。后秦君主姚萔挖出秦国君主苻坚的尸体，抽打了无数皮鞭，剥下衣服，裸露形体，用荆棘垫起来，挖了个土坑埋葬了他。

32 凉州发生大饥荒，米一斗值五百文钱，人们互相残杀后吃对方的肉，死亡的人有一大半。

33 吕光的西平太守康宁自称匈奴王，杀死湟河太守强禧后反叛。张掖太守彭晃也反叛，东面联合康宁，西面和王穆来往。吕光打算亲自攻打彭晃，各将领都说：“现在康宁在南面，窥测时机出兵，如果彭晃、王穆没有消灭，康宁又前来，我们进退两难，形势一定会非常危急。”吕光说：“的确如各位所说的。不过我们现在不前